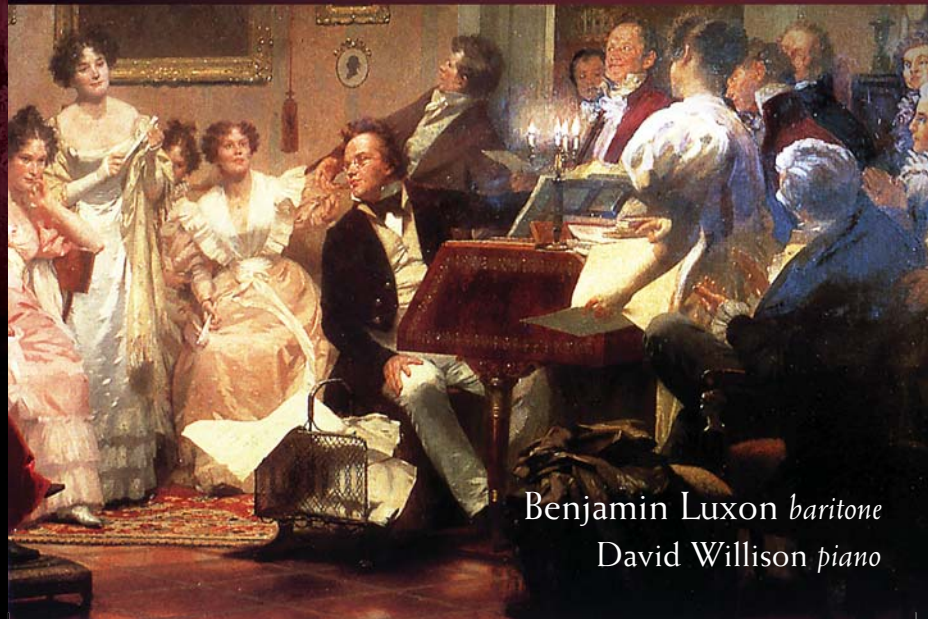


CHAN 10042

CHANDOS
CLASSICS

SCHUBERT

Schwanengesang



Benjamin Luxon *baritone*
David Willison *piano*



Detail of painting by Kupelweiser/Lebrecht Collection

Franz Schubert

Franz Schubert (1797–1828)

Schwanengesang, D 957

1	Liebesbotschaft	2:48
2	Kriegers Ahnung	4:47
3	Frühlingssehnsucht	2:48
4	Ständchen	3:25
5	Aufenthalt	2:52
6	In der Ferne	5:34
7	Abschied	4:24
8	Der Atlas	1:50
9	Ihr Bild	2:57
10	Das Fischermädchen	1:54
11	Die Stadt	2:54
12	Am Meer	4:37
13	Der Doppelgänger	4:38
14	Die Taubenpost	3:43

TT 49:17

Benjamin Luxon baritone

David Willison piano

Schubert: Schwanengesang

Benjamin Britten used to consider that the last eighteen months of Schubert's life, in 1827–28, just after the death of Beethoven, were the most richly productive period of our whole European musical history. That short space of time saw the completion, by a composer aged twenty-nine to thirty-one, of the 'Great' Symphony in C major, the C major String Quintet, three epic piano sonatas, the E flat major Piano Trio, hosts of smaller pieces and individual songs, plus two major song collections, *Winterreise* (Winter Journey) and what came to be known as *Schwanengesang* (Swan Song). In the best tradition of miracles, this incredible creative deluge passed almost unnoticed by a Viennese public more concerned with Spontini and Spohr; although Schubert's songs were more widely recognised and published during his lifetime, the last three piano sonatas had to wait for publication until ten years after Schubert's death, while the 'Great' C major Symphony lay even longer before being brought to light by Schumann and performed under Mendelssohn's baton (sometimes greeted with

hostility from orchestras who considered it 'tuneless' and unplayable).

It was after completing *Winterreise* in 1827 that Schubert had the idea of composing two shorter song collections, to poems by Ludwig Rellstab and Heinrich Heine, as a musical offering to his friends. These became the major part of *Schwanengesang*. That collection, still unpublished at Schubert's death in November 1828, was printed in 1829 by the publisher Haslinger, who supplied the title. Obviously, *Schwanengesang* is not a song cycle in the sense of *Die schöne Müllerin* or *Winterreise*, as it does not form a comparable programmatic sequence. In addition, Haslinger threw in for good measure the final song, 'Die Taubenpost' (the last of all Schubert's songs, to words by Johann Seidl), which Schubert had never intended for the collection. Yet there is a coherence to *Schwanengesang*, as can be seen (and heard) in the grouping of the songs.

The circumstances of the Rellstab settings are worth relating, as far as they are known. Ludwig Rellstab was a man of wide interests, who taught history and mathematics before

devoting himself to writing music, poetry, opera libretti and criticism. In the last field he later earned notoriety for a tirade against Chopin, whose *Études*, Rellstab warned readers, 'should be practised only with a surgeon standing by'. In earlier years Beethoven had taken an interest in his poetry, and various accounts, though possibly apocryphal, suggest that Schubert was passed the poems either by Beethoven himself or, after Beethoven's death, by his disciple Anton Schindler.

As a poet Rellstab was no Heine, but *Schwanengesang* shows fascinatingly how Schubert's musical response could make masterpieces regardless of the original poetry. Rellstab's longer verses receive considerable space to expand in the music, whereas Heine's compressed poems are matched by a musical sparseness that gives them a sometimes devastating impact, especially when the impact is concentrated in the final lines or bars, as in 'Die Stadt', 'Der Doppelgänger' or 'Ihr Bild'. The chromatic twists completing 'Der Atlas', 'Ihr Bild' and 'Der Doppelgänger', or the harmonically unresolved ending of 'Die Stadt', are just a few of the sudden modulations which, ignoring harmonic niceties, must have left even Schubert's devoted friends bewildered at times.

It has long been debated whether Schubert really intended the Rellstab and Heine groups to go together. In the last months of his life Schubert tried (unsuccessfully) to sell the Heine group separately for publication, but this may have been something of a sacrifice for financial reasons, for in Schubert's own manuscript the first of the Heine settings ('Der Atlas') follows on, within the same page gathering, directly from 'Abschied', the last of the Rellstab settings. The manuscript also shows that it was Schubert who ordered the Heine settings as they occur here (differently from Heine's own order of the poems in his collection *Die Heimkehr*): because some pages feature the end of one song and the beginning of the next, it is not possible – as has sometimes been suggested – that they could have been reordered after Schubert's death.

In fact Schubert seems to have ordered the collection with consistent care, for he deliberately omitted from it two other Rellstab settings sketched earlier in 1828, 'Herbst' and 'Lebensmut'. In sum, the sequence as it stands today seems to be as Schubert intended it, except for the final 'Die Taubenpost'. Now an accepted part of the collection, this song does make a plausible finish, relaxing the atmosphere after the brooding intensity of the Heine

settings – just as some of Schubert's instrumental finales do.

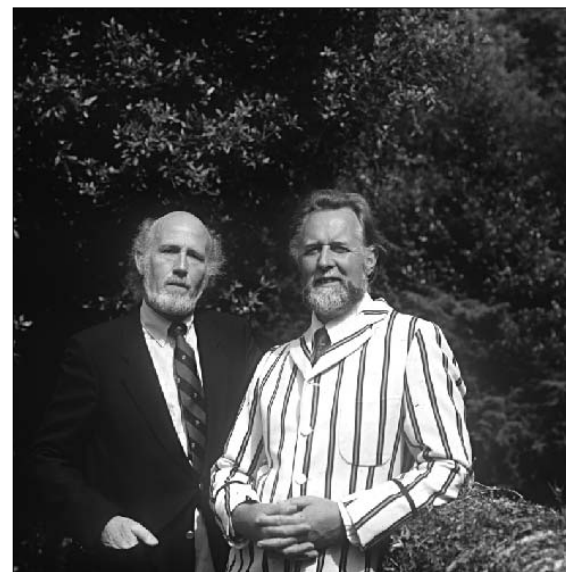
There are several reasons why Schubert may have wanted exactly the contrast provided by the Rellstab and Heine groups (a relationship blunted in the first edition, which stupidly divided *Schwanengesang* into two parts before, instead of after, 'Abschied'). For one thing, the more expansive Rellstab settings give the listener time to assimilate Schubert's intensity of expression before the abrupt condensation of the Heine settings. For another, many of Schubert's instrumental works of the time contain the same juxtapositions of lyrical expansiveness with sudden brutal drama. Can this be, consciously or not, a reflection of the relative lyricism of Schubert's earlier years, contrasted with the sudden urgency, the shadow of illness and death, that haunted him from 1824 onwards?

© Roy Howat

The baritone **Benjamin Luxon** CBE was born in Cornwall and studied at the Guildhall School of Music and Drama. Since winning a prize in the international competition in Munich he has firmly established himself as an opera, concert and Lieder singer and has appeared with all the major orchestras in the

USA and Europe. Early in his career he was closely associated with the English Opera Group with which he sang the title role in Britten's *Owen Wingrave* in 1970. He made his debut at the Glyndebourne Festival Opera in the title role of Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, and at The Royal Opera, Covent Garden in Sir Peter Maxwell Davies's *Taverner* in 1972, returning many times thereafter, notably as Eugene Onegin.

The pianist **David Willison** enjoys a diverse musical career as accompanist to some of the world's finest vocal and instrumental soloists. For many years a professor at the Royal Academy of Music, he has given concerts with musicians such as Sir James Galway, Dame Felicity Lott, Della Jones, Judith Howarth and Dame Elisabeth Schwarzkopf. Recent work includes recitals in France, Denmark and the UK with the tenor Anthony Rolfe Johnson, baritone Christopher Maltman and French cellist Dominique de Williencourt. For thirty-five years he partnered the entire recital, recording and broadcasting activities of Benjamin Luxon CBE, appearing with him in more than 700 performances, from London's Royal Festival Hall to New York's Carnegie Hall. He has been artistic director of the Rye Festival for the past ten years.



Fritz Curzon

David Willison and Benjamin Luxon

Schubert: Schwanengesang

Benjamin Britten pflegte zu behaupten, die letzten achtzehn Monate in Schuberts Leben kurz nach Beethovens Tod seien die vielleicht schöpferischste Periode der ganzen europäischen Musikgeschichte gewesen. 1827/28 schuf der Komponist – zwischen seinem neunundzwanzigsten und einunddreißigsten Lebensjahr – seine „Große“ C-Dur-Sinfonie, das Streichquintett in C-Dur, drei gewaltige Klaviersonaten, das Klaviertrio in Es-Dur, zahlreiche kleinere Stücke und Lieder sowie zwei bedeutende Liederzyklen, *Winterreise* und *Schwanengesang*. Wie so viele echte Wunder blieb diese erstaunliche Flut schöpferischer Höchstleistungen seinerzeit weitgehend unbemerkt, denn das Wiener Publikum beschäftigte sich lieber mit Spontini und Spohr; Schuberts Lieder waren zu seinen Lebzeiten zwar weit verbreitet und beliebt, aber die letzten drei Klaviersonaten erschienen beispielsweise erst zehn Jahre nach dem Tod des Komponisten im Druck, und die „Große“ C-Dur-Sinfonie mußte noch länger warten, bevor Schumann sie der Öffentlichkeit vorlegte und Mendelssohn sie

aufführte (manchmal mit widerstrebenden Orchestern, die das Werk für „unmelodisch“ und unspielbar hielten).

Nach Fertigstellung der *Winterreise* im Jahre 1827 nahm Schubert die Vertonung von zwei kürzeren Gedichtzyklen mit Texten von Ludwig Rellstab bzw. Heinrich Heine in Angriff, die er seinen Freunden zum Geschenk machen wollte. Die bei Schuberts Tod im November 1828 noch unveröffentlichten Lieder fanden Eingang in den Zyklus, den der Verleger Haslinger 1829 unter dem Titel *Schwanengesang* herausbrachte. Dabei handelt es sich natürlich nicht um einen in sich geschlossenen Liederzyklus im Sinne der *Winterreise* oder der *Schönen Müllerin*, da die Gedichte nicht einem durchgehenden Handlungsablauf folgen; Haslinger setzte außerdem noch ein weiteres Lied dazu, „Die Taubenpost“ nach einem Gedicht von Johann Seidl – Schuberts letztes vollendetes Lied, das er niemals für diesen Zyklus vorgesehen hatte. Dennoch zeichnet *Schwanengesang* sich durch einen unverkennbaren Zusammenhalt der Lieder aus, wie man ohne weiteres sehen und hören kann.

Die Entstehungsgeschichte der Rellstab-Vertonungen, soweit bekannt, ist der besonderen Erwähnung wert. Ludwig Rellstab war ein vielseitig interessierter Künstler, der Geschichte und Mathematik unterrichtete, bevor er sich der Komposition und der Erstellung von Lyrik, Opernlibretti und kritischen Artikeln widmete. Als Kritiker machte er sich vor allem durch seine Tirade gegen Chopin einen Namen, in der er dem Leser riet, dessen Etüden nur in Anwesenheit eines Arztes zu üben. Schon Beethoven hatte Interesse an Rellstabs Gedichten gezeigt, und einer möglicherweise apokryphen Überlieferung zufolge erhielt Schubert die Texte entweder von Beethoven selbst oder nach dessen Tod von seinem Schüler Anton Schindler.

Rellstab war ein wenig bedeutender Dichter als Heine, aber *Schwanengesang* demonstriert auf überzeugende Weise, wie Schubert in seinen Vertonungen selbst aus mittelmäßigen Textvorlagen Meisterwerke machen konnte. Rellstabs längere Verseilen werden musikalisch großzügig ausgebreitet, während Heines knappere Gedichte musikalisch entsprechend sparsamer behandelt werden, was ihre erschütternde Wirkung noch verstärkt, vor allem, wenn der Komponist seine Effekte in den

Schlußversen erzielt, wie in den letzten Takten von „Die Stadt“, „Der Doppelgänger“ oder „Ihr Bild“. Die chromatischen Windungen am Schluß von „Der Atlas“, „Ihr Bild“ und „Der Doppelgänger“ sowie das harmonisch unaufgelöste Ende von „Die Stadt“ sind nur einige Beispiele für die ohne Rücksicht auf harmonische Konventionen plötzlich einbrechenden Modulationen, die selbst bei Schuberts ergebenen Freunden einige Verwirrung hervorgerufen haben dürften.

Es ist umstritten, ob Schubert die Rellstab- und die Heine-Gedichte wirklich in einem Zyklus zusammenstellen wollte. In seinen letzten Monaten versuchte der Komponist (ohne Erfolg), die Heine-Lieder einzeln zu veröffentlichen, vielleicht aus einer finanziellen Notlage heraus, denn in seinem Manuskript folgt die erste Heine-Vertonung („Der Atlas“) unmittelbar auf Rellstabs „Abschied“ innerhalb derselben Lage von Blättern. Die Handschrift beweist außerdem, daß Schubert die Reihenfolge der Heine-Lieder selbst festlegte und dabei von der Anordnung der Gedichte in Heines *Die Heimkehr* abwich: Verschiedentlich befinden sich das Ende eines Liedes und der Anfang des folgenden auf ein und derselben Seite, daher ist eine Neuordnung nach

Schuberts Tod – wie gelegentlich behauptet – auszuschließen.

Der Komponist scheint bei dieser Strukturierung mit einiger Sorgfalt vorgegangen zu sein, da er bewußt zwei weitere Rellstab-Vertonungen vom Anfang des Jahres 1828 wegließ, "Herbst" und "Lebensmut". Die heute gebräuchliche Reihenfolge der Lieder scheint also weitgehend Schuberts Absichten zu entsprechen, abgesehen von der später angehängten "Taubenpost", die jedoch einen passenden Abschluß des Zyklus darstellt, weil sie nach den düsteren Eindringlichkeit der Heine-Lieder eine willkommene Entspannung bringt – ähnlich wie die Finalsätze in einigen von Schuberts Instrumentalwerken.

Mehrere Gründe sprechen dafür, daß Schubert die Kontrastwirkung der Rellstab- und Heine-Lieder beabsichtigt hat – eine Wirkung, die in der Erstausgabe gemindert ist, in der *Schwanengesang* in zwei Bände aufgeteilt wurde, mit der Unterbrechung dummerweise vor "Abschied" statt danach. Die breiter angelegten Rellstab-Vertonungen sind für den Hörer eine bessere Vorbereitung auf die gedrängte Intensität der Heine-Lieder, und in vielen Instrumentalwerken Schuberts aus dieser Zeit findet sich die

gleiche Gegenüberstellung von lyrischer Weitläufigkeit und abrupter Dramatik. Vielleicht spiegelt sich hier – bewußt oder unbewußt vom Komponisten selbst angelegt – eine Reaktion Schuberts auf den meist unbeschwerten Lyriismus seiner frühen Jahre, denn ab 1824 lag der Schatten von Krankheit und Tod auf ihm.

© Roy Howat

Der Bariton **Benjamin Luxon** CBE wurde in Cornwall geboren und studierte an der Guildhall School of Music and Drama. Nach der erfolgreichen Teilnahme an einem internationalen Wettbewerb in München etablierte er sich fest als Opern-, Konzert- und Liedersänger; inzwischen ist er mit allen namhaften Orchestern in den USA und Europa aufgetreten. In der Anfangsphase seiner Karriere hatte er enge Kontakte mit der English Opera Group und sang 1970 die Titelrolle in Britten's *Owen Wingrave*. Er debütierte an der Glyndebourne Festival Opera in der Titelrolle von Monteverdis *Il ritorno d'Ulisse in patria* und 1972 mit *Taverner* von Sir Peter Maxwell Davies an der Royal Opera Covent Garden, wo man ihn seitdem regelmäßig erlebt hat, vor allem als Eugen Onegin.

David Willison erfreut sich einer abwechslungsreichen musikalischen Karriere als Klavierbegleiter hervorragender Vokal- und Instrumentalsolisten der Welt. Er wirkt seit vielen Jahren als Professor an der Royal Academy of Music und hat Konzerte mit Größen wie Sir James Galway, Dame Felicity Lott, Della Jones, Judith Howarth und Dame Elisabeth Schwarzkopf gegeben. Zu seinen jüngsten Auftritten gehörten Recitals in Frankreich, Dänemark und Großbritannien mit dem Tenor Anthony

Rolfe Johnson, dem Bariton Christopher Maltman und dem französischen Cellist Dominique de Williencourt. Seit fünfunddreißig Jahren begleitet er Benjamin Luxon CBE bei allen seinen Recitals, im Schallplattenstudio sowie im Funk und Fernsehen, und er hat mit ihm über 700 Konzerte gegeben, von der Londoner Royal Festival Hall bis zur Carnegie Hall in New York. Während der letzten zehn Jahre hat er auch die künstlerische Leitung der Festspiele von Rye gehabt.

Schubert: Schwanengesang

Benjamin Britten avait coutume de dire que les dix-huit derniers mois de l'existence de Schubert, en 1827–1828, c'est-à-dire juste après la disparition de Beethoven, marquèrent la période la plus féconde de toute l'histoire musicale européenne. En si peu de temps, un compositeur âgé de vingt-neuf à trente et un ans acheva la "Grande" Symphonie en ut majeur, le Quintette à cordes en ut majeur, trois sonates pour piano d'une ampleur épique, le Trio avec piano en mi bémol majeur, une multitude de pièces plus petites et de lieder indépendants ainsi que deux grands cycles, le *Winterreise* et celui qu'on appelle aujourd'hui le *Schwanengesang* (Le Chant du cygne). Dans la meilleure tradition des miracles, ce déluge créateur d'une ampleur incroyable passa pour ainsi dire inaperçu du public viennois qui s'intéressait davantage à Spontini et à Spohr; et bien que les lieder de Schubert aient été assez largement connus et imprimés du vivant de leur auteur, les trois dernières sonates pour piano ne furent publiées que dix ans après sa mort, tandis que la "Grande" Symphonie no 9 dut attendre encore plus

longtemps avant d'être découverte par Schumann et interprétée sous la baguette de Mendelssohn (parfois malgré l'opposition d'orchestres qui la considéraient comme "dépourvue de mélodie" et injouable).

Après avoir achevé le *Winterreise* en 1827, Schubert eut l'idée d'écrire deux cycles de lieder assez brefs, sur des poèmes de Ludwig Rellstab et de Heinrich Heine, en guise d'offrande musicale à l'intention de ses amis. Ces deux recueils forment aujourd'hui la majeure partie du *Schwanengesang*; non publiés à la mort du compositeur en novembre 1828, ils furent imprimés l'année suivante par l'éditeur Haslinger, qui leur accola le titre. Bien entendu, cette œuvre n'est pas un cycle au même titre que *Die schöne Müllerin* ou *Winterreise* puisqu'elle n'obéit pas à une séquence narrative comparable. Par ailleurs, Haslinger crut bon de la conclure par "Die Taubenpost" (le tout dernier lied de Schubert, sur des paroles de Johann Seidl), que le compositeur ne destinait pas à ce recueil. Pourtant, ce cycle est un assemblage cohérent, comme le montre le regroupement des lieder.

Les circonstances entourant les textes de Rellstab méritent d'être mentionnées, pour autant qu'on les connaisse. Ludwig Rellstab s'intéressait à de nombreuses choses puisqu'il avait enseigné l'histoire et les mathématiques avant de consacrer tout son temps à écrire de la musique, de la poésie, des livrets d'opéra et des ouvrages critiques. Il acquit une certaine notoriété dans ce dernier domaine grâce à sa tirade contre Chopin, dont les Études, affirmait-il, "ne devraient être jouées qu'en présence d'un chirurgien". Plusieurs années auparavant, Beethoven s'était intéressé à ses poèmes, et plusieurs témoignages, peut-être apocryphes, donnent à penser que Schubert obtint ses poèmes soit des mains de Beethoven, soit, après la disparition de ce dernier, de celles d'Anton Schindler, disciple de Beethoven.

Rellstab n'était pas un poète du niveau de Heine, mais le *Schwanengesang* montre de manière fascinante comment Schubert savait créer des chefs-d'œuvre quelle que soit la qualité des vers sur lesquels il s'appuyait. Les longs vers de Rellstab sont accompagnés d'une musique qui leur permet de se développer à loisir, alors que les poèmes denses de Heine se reflètent dans une musique serrée qui leur donne parfois un impact dévastateur, surtout lorsque cet

impact est produit par les derniers vers ou les dernières mesures, comme c'est le cas dans "Die Stadt", "Der Doppelgänger" ou "Ihr Bild". Les méandres chromatiques sur lesquels s'achèvent "Der Atlas", "Ihr Bild" et "Der Doppelgänger", ou encore la conclusion harmoniquement non résolue de "Die Stadt", représentent certaines des modulations soudaines qui, oubliées des subtilités de l'harmonie, durent parfois laisser perplexes jusqu'aux amis dévoués du compositeur.

La question de savoir si Schubert avait vraiment l'intention de réunir ces cycles n'a toujours pas été résolue. Durant les derniers mois de son existence, celui-ci essaya, mais en vain, de vendre le cycle Heine en vue d'une publication indépendante; mais il est possible qu'il ait voulu faire un sacrifice pour des raisons financières, car dans son manuscrit, le premier des poèmes de Heine, "Der Atlas", vient immédiatement après (les pages étant numérotées) "Abschied", le dernier des poèmes de Rellstab. Ce document montre également que Schubert détermina l'ordre des poèmes de Heine dans ce cycle (ordre qui diffère de celui que le poète donna à ses pièces dans le recueil *Die Heimkehr*); certains lieder commençant à la page où finit le précédent, ils n'ont pas pu – comme on l'a

affirmé parfois – être réordonnés après la mort du compositeur.

En réalité, Schubert semble avoir organisé ces deux cycles avec un soin constant puisqu'il omit délibérément deux mises en musique de textes de Rellstab ébauchées au début de 1828, "Herbst" et "Lebensmut". La séquence que nous connaissons aujourd'hui semble donc être celle voulue par Schubert, à l'exception toutefois du dernier lied, "Die Taubenpost". Nul ne songe désormais à remettre en question sa présence dans le *Schwanengesang*, car il offre effectivement une conclusion plausible et détend l'atmosphère après les poèmes intenses et graves de Heine – tout comme le font certains des finales instrumentaux de Schubert.

De nombreuses raisons peuvent expliquer pourquoi le compositeur tint à opposer de cette manière précise le cycle Rellstab et le cycle Heine (contraste partiellement effacé dans la première édition, qui divisait stupidement le *Schwanengesang* en deux parties dont la seconde commençait avant, et non après, "Abschied"). D'une part, les lieder plus développés du premier donnent à l'auditeur le temps d'assimiler l'intensité d'expression de Schubert avant la concentration inattendue des poèmes de Heine. D'autre part, bon nombre des

œuvres instrumentales de Schubert datant de la même époque renferment les mêmes juxtapositions de longs discours lyriques et de drames brutaux et soudains. Schubert aurait-il exprimé, consciemment ou non, le lyrisme relatif de ses jeunes années, puis l'urgence soudaine et l'ombre de la maladie et de la mort qui le hantaient depuis 1824?

© Roy Howat

Le baryton **Benjamin Luxon** CBE est né en Cornouailles, et a étudié à la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Après avoir remporté un prix lors du Concours international de Munich, il s'est fermement imposé dans les domaines de l'opéra, du concert et du récital de lieder, et s'est produit avec tous les grands orchestres des États-Unis et d'Europe. Très tôt dans sa carrière, il fut étroitement associé avec l'English Opera Group avec lequel il chanta le rôle titre dans *Owen Wingrave* de Britten en 1970. Il fit ses débuts au Glyndebourne Festival Opera dans le rôle titre de *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, et ses débuts au Royal Opera de Covent Garden en 1972 dans *Taverner* de Sir Peter Maxwell Davies. Depuis, il s'est produit dans ce théâtre de

nombreuses fois, notamment dans le rôle d'Eugène Onéguine.

Le pianiste **David Willison** mène une carrière musicale variée comme partenaire de plusieurs des meilleurs chanteurs et instrumentistes solistes de notre temps. Professeur à la Royal Academy of Music de Londres depuis de nombreuses années, il s'est produit en concert avec des musiciens tels que Sir James Galway, Dame Felicity Lott, Della Jones, Judith Howarth et Dame Elisabeth Schwarzkopf. Il a récemment

donné des récitals en France, au Danemark et en Grande-Bretagne avec le ténor Anthony Rolfe Johnson, le baryton Christopher Maltman, et le violoncelliste français Dominique de Williencourt. Pendant trente-cinq ans, il a été le partenaire de tous les récitals, enregistrements et radiodiffusions de Benjamin Luxon CBE, avec lequel il a donné plus de 700 concerts dans des salles allant du Royal Festival Hall de Londres au Carnegie Hall de New York. David Willison est le directeur artistique du Rye Festival depuis dix ans.

Le Chant du cygne

Message amoureux

Ruisseau murmurant, si clair et si argenté,
hâte-toi de rejoindre gaiement ma bien-aimée?
Ah, cher ruisseau, sois mon messenger:
porte-lui le salut de l'exilé.

Prends soin de toutes les fleurs de son jardin,
de celles qui orneront si délicatement son corsage,
et ravive de ton onde fraîche, doux ruisseau,
ses roses d'un éclat pourpre.

Lorsqu'au bord de la rive elle songe à moi,
perdue dans ses rêves et la tête inclinée,
réconforte-la par un aimable regard,
car son amant sera bientôt de retour.

Lorsque le soleil rouge décline à l'horizon,
berce ma douce jusqu'à ce qu'elle trouve le sommeil.
Murmure et susurre jusqu'à la plonger dans un
délicieux repos
et inspire-lui des rêves d'amour.

Le Pressentiment du guerrier

Dans le calme le plus profond
reposent autour de moi mes frères d'armes.
J'ai le cœur si lourd,
si plein de nostalgie.

J'ai connu auprès d'elle tant de moments délicieux,
la tête posée sur son sein!
Comme la rougeur du foyer paraissait amicale
lorsque je la tenais dans mes bras.

Schwanengesang

Liebesbotschaft

- [1] Rauschendes Bächlein, so silbern und hell,
Eilst zur Geliebten so munter und schnell?
Ach, trautes Bächlein, mein Bote sei du;
Bringe die Grüße des Fernen ihr zu.

All ihre Blumen im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich am Busen trägt,
Und ihre Rosen in purpurner Glut,
Bächlein, erquicke mit kühlender Flut.

Wenn sie am Ufer, in Träume versenkt,
Meiner gedenkend, das Köpfchen hängt,
Tröste die Süße mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne mit rötlichem Schein,
Wiege das Liebchen in Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd in süße Ruh,
Flüstre ihr Träume der Liebe zu.

Ludwig Rellstab

Kriegers Ahnung

- [2] In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang, so schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm.

Swan Song

Love's Message

Murmuring brook, so silvery bright,
do you hurry so lively and fast to my love?
Ah, dear brook, be my messenger,
bring her the greetings of one who is far from her.

All the flowers tended in her garden,
which she so charmingly wears at her breast,
and her roses aflame with purple,
refresh, O brook, with your cool waters.

When, lost in dreams on your banks,
in thoughts of me, she bows her head,
comfort my sweetheart with your friendly glance,
for her beloved will soon return.

When the sun sinks, shining red,
lull my loved one into slumber.
Murmur her into sweet sleep,
whisper to her dreams of love.

Soldier's Foreboding

Deep in sleep around me lie
my companions-in-arms;
my heart is so fearful, so heavy,
aflame with longing.

How often have I sweetly dreamed
upon her warm breast!
How friendly shone the glowing hearth
when she lay in my arms.

Mais ici, où le morne reflet des flammes
ne joue que sur le fer des armes,
le cœur se sent bien seul
et pleure sa mélancolie.

Mon cœur! que la consolation ne t'abandonne pas,
car il reste plus d'une bataille à livrer.
Mais je pourrai bientôt me reposer et dormir en paix;
ma bien-aimée – bonne nuit!

La Nostalgie du printemps

Brise frémissante, qui souffle si doucement,
et dont l'haleine est remplie du parfum des fleurs!
Avec quels délices tu m'accueilles!
Qu'as-tu fait à ce cœur palpitant?
Il aimerait te suivre dans les airs,
mais pour aller où? Où?

Ruisseau, si gai et si bruyant,
tu déroules ton ruban argenté dans la vallée.
La vague oscillante suit ton cours rapide
et reflète les prairies et le ciel.
Pourquoi, mes sens, qui ne trouvez le repos,
m'attirez-vous tout en-bas? Tout en-bas?

Soleil si accueillant, dont l'or
est source de mille délices,
ton image bénie m'est d'un si grand réconfort!
Elle sourit aimablement dans le ciel si bleu
et remplit mes yeux de larmes,
mais pourquoi? Pourquoi?

Hier, wo der Flammen düsterer Schein
Ach! nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmut Träne quillt.

Herz! daß der Trost dich nicht verläßt,
Es ruft noch manche Schlacht.
Bald ruh ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste – gute Nacht!

Ludwig Rellstab

Frühlingssehnsucht

³ Säuselnde Lüfte wehend so mild,
Blumiger Düfte atmend erfüllt!
Wie haucht ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt ihr dem pochenden Herzen getan?
Es möchte euch folgen auf luftiger Bahn,
Wohin? Wohin?

Bächlein, so munter rauschend zumal,
Wollen hinunter silbern ins Tal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst du mich, sehnend verlangender Sinn,
Hinab? Hinab?

Grüßender Sonne spielendes Gold,
Hoffende Wonne bringest du hold,
Wie labt mich dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild
Und hat mir das Auge mit Tränen gefüllt,
Warum? Warum?

Here, where the flames' dim light
alas plays only on weapons,
here my heart feels quite alone,
a melancholy tear overflows.

Heart! may solace not forsake you,
many a battle yet calls.
Soon I shall rest and sleep long,
my dearest love – good night!

Springtime Yearning

Whispering breezes blowing so gently,
filled with breath of fragrant flowers!
How you welcome me with blissful touch!
What have you done to my beating heart?
It would follow you on your airy way,
whither? Whither?

Small brooks, murmuring merrily together,
run silvery to the valley below.
The rippling wave, there it hurries on!
Meadows and sky are reflected deep within.
Why do you draw me, yearning desire,
down? Down?

Glimmering gold of welcoming sunshine,
sweetly bringing blissful hope,
how your blessed welcoming vision revives me!
It smiles so gently in the deep blue heavens
and has filled my eyes with tears,
why? Why?

Les forêts et les collines sont couronnées de verdure.
La neige des fleurs printanières resplendit ici et là.
La nature entière se tourne vers la lumière virgine;
les germes grossissent, les bourgeons se fendent,
ils ont trouvé ce qui leur manquait:
et toi? Et toi?

Désir jamais assouvi! Cœur insatisfait,
ne connaîtras-tu que larmes, plaintes et douleurs?
Moi aussi je suis habité par bien des passions!
Et qui me permet finalement de les assouvir?
Toi seul peux libérer le printemps dans ma poitrine,
toi seul! Toi seul!

Sérénade

Mes chants t'implorent doucement
dans la nuit;
traverse le paisible bocage, ma bien-aimée,
pour me rejoindre!

Les cimes élancées des arbres
chuchotent au clair de lune;
ne crains pas, ma belle,
la présence d'une oreille indiscrete.

Entends-tu la plainte des rossignols?
Ah! ils t'implorent;
de leur chant le plus doux
ils t'implorent à ma demande.

Ils comprennent l'impatience du cœur,
ils connaissent les tourments amoureux
et touchent toutes les âmes bienveillantes
par leur chant argentin.

Grünend umkränzt Wälder und Höh.
Schimmernd erglänzt Blütenschnee.
So drängt sich alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden, was ihnen gebricht:
Und du? Und du?

Rastloses Sehnen! Wünschendes Herz,
Immer nur Tränen, Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwellender Triebe bewußt!
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?
Nur du befreist den Lenz in der Brust,
Nur du! Nur du!

Ludwig Rellstab

Ständchen

4 Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!
Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht,
Des Verräters feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Forests and hills are garlanded green,
snowy blossoms gleam and shimmer.
Everything surges toward the virgin light;
seeds swell, buds unfurl;
they have found that which was wanting;
and you? And you?

Restless yearning! Longing heart,
nothing but tears, lamentation and pain?
I, too, feel a growing desire!
Who at last shall quench my longing?
Only you release the spring in my breast,
only you! Only you!

Serenade

My songs reach you, softly imploring
across the night;
down into the silent grove,
my darling, come to me!

Slender tree-tops murmur, whisper
in the moonlight,
be not afeared, my love,
of the eavesdropper's treacherous betrayal.

Do you hear the nightingales call?
Ah! they are entreating you
with notes sweet, lamenting,
entreating you for me.

They understand the heart that yearns,
know the pain of love,
touch with their notes of silver
every tender heart.

Laisse-toi émouvoir toi aussi,
ma bien-aimée, écoute-moi,
alors que je me présente à toi en tremblant.
Viens, mon bonheur dépend de toi!

Ma Demeure

Fleuve mugissant, forêt frémissante,
rochers immobiles, vous êtes ma demeure.
Les larmes coulent sur mon visage
comme le flot interminable des vagues.

Tout là-haut, les cimes s'agitent
aussi inlassablement que bat mon cœur,
et tel le minerai séculaire de ces rochers,
ma souffrance ne connaît pas de changement.

Dans le lointain

Malheur à celui qui s'enfuit,
qui parcourt le monde,
qui s'aventure en terre étrangère,
qui oublie sa patrie,
qui hait la maison de ses pères,
qui abandonne ses amis!
Que le salut soit absent
des chemins qu'il empruntera.

Cœur malade,
visage en pleurs,
nostalgie infinie,
nostalgie du chez-soi!
Âme blessée,
plainte agonisante,
étoile du soir
scintillante et mourante!

Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

Ludwig Rellstab

Aufenthalt

[5] Rauschender Strom, brausender Wald,
Starrender Fels mein Aufenthalt.
Wie sich die Welle an Welle reiht,
Fließen die Tränen mir ewig erneut.

Hoch in den Kronen wogend sich's regt,
So unaufhörlich mein Herze schlägt,
Und wie des Felsen uraltes Erz,
Ewig derselbe bleibet mein Schmerz.

Ludwig Rellstab

In der Ferne

[6] Wehe, den Fliehenden,
Welt hinaus ziehenden,
Fremde durchmessenden,
Heimat vergessenden,
Mutterhaus hassenden,
Freunde verlassenden
Folget kein Segen, ach!
Auf ihren Wegen nach!

Herze, das sehnende,
Auge, das tränende,
Sehnsucht, nie endende,
Heimwärts sich wendende!
Busen, der wallende,
Klage verhallende,
Abendstern, blinkender,
Hoffnungslos sinkender!

Let your heart, too, be moved,
my darling, hear me!
I wait for you, trembling!
Come, bring me happiness!

Resting Place

Raging river, stormy forest,
unyielding rock, my resting place.
As wave follows upon wave,
so my tears flow ever anew.

As high the tree-tops quiver,
thus my heart unceasingly pounds,
and like the rock's ancient ore,
so my pain remains always unchanging.

Far Away

Woe to those who take flight,
who wander the world,
traversing foreign parts,
forgetting their homeland,
despising their mother's house,
forsaking their friends,
ah! may no blessing
follow them on their way!

Heart that yearns,
tearful eye,
eternal longing,
wending homewards!
Breast overflowing,
dying lament,
winking star of evening
fading without hope!

Brises frémissantes,
vagues moutonnantes,
soleil toujours si pressé,
que nul n'arrête,
vous qui avez brisé
mon cœur fidèle,
recevez le salut du fugitif
qui court le monde.

Adieu

Adieu! ville si gaie, si animée, adieu!
Déjà, ma monture trépigne d'impatience.
Reçois donc mon dernier adieu.
Tu ne m'as encore jamais vu triste,
et ne me verras donc pas triste non plus en cet
instant.

Adieu, arbres, adieu, jardins si verts, adieu!
Je longe à présent la rivière argentée,
et mon chant d'adieu résonne au loin.
Vous n'avez jamais entendu un chant triste
et n'en entendrez pas non plus à l'occasion de mon
départ.

Adieu, aimables jeunes filles, adieu!
Pourquoi me lancer, de vos chaumières fleuries,
des regards malicieux et séducteurs?
Comme de coutume, je vous salue et vous observe,
mais ne fais jamais faire demi-tour à ma monture.

Adieu, cher soleil, qui vas te reposer, adieu!
À présent vacille l'or des étoiles étincelantes.
J'ai tant d'affection pour vous, petites étoiles:
nous avons beau parcourir le monde en tous sens,
vous nous accompagnez partout.

Lüfte, ihr säuselnden,
Wellen, sanft kräuselnden,
Sonnenstrahl, eilender,
Nirgend verweilender:
Die mir mit Schmerz, ach!
Dies treue Herze brach,
Grüßt von dem Flichenden,
Welt hinaus ziehenden.

Ludwig Rellstab

Abschied

7 Ade! du muntre, du fröhliche Stadt, ade!
Schon scharret mein Rößlein mit lustigem fuß;
Jetzt nimm noch den letzten, den scheidenden
Gruß.
Du hast mich wohl niemals noch traurig gesehen,
So kann es auch jetzt nicht beim Abschied
geschehn.

Ade, ihr Bäume, ihr Gärten so grün, ade!
Nun reit ich am silbernen Strome entlang,
Weit schallend ertönt mein Abschiedsgesang;
Nie habt ihr ein trauriges Lied gehört,
So wird euch auch keines beim Scheiden beschert.

Ade, ihr freundlichen Mägdlein dort, ade!
Was schaut ihr aus blumenumduftetem Haus
Mit schelmischen, lockenden Blicken heraus?
Wie sonst, so grüß ich und schaue mich um,
Doch nimmer wend ich mein Rößlein um.

Ade, liebe Sonne, so gehst du zur Ruh, ade!
Nun schimmert der blinkenden Sterne Gold.
Wie bin ich euch Sternlein am Himmel so hold;
Durchziehn wir die Welt auch weit und breit,
Ihr gebt überall uns das treue Geleit.

Whispering breezes,
waves rippling gently,
hurrying sunbeam,
tarrying nowhere:
to the one who grievously, ah!
broke this true heart,
bring greetings from the fugitive
who wanders the world.

Farewell

Adieu! friendly, happy town, adieu!
My horse is merrily pawing the ground;
now take this my last, my final farewell.
You've never yet seen me sad,
nor shall you at my parting.

Adieu, trees and gardens so green, adieu!
Now I ride by the silvery river,
my song of farewell resounds far and wide;
you've never yet heard a sad song,
nor shall you be given one at my parting.

Adieu, friendly maidens, adieu!
Why do you look from houses fragrant with
flowers,
with roguish, enticing eyes?
As always, I greet you, glance back,
yet never do I turn my horse round.

Adieu, dear sun going to your rest, adieu!
Now shimmers the gold of stars as they twinkle.
How lovely you are to me, heavenly stars;
for though we traverse the whole world,
you are everywhere our loyal companions.

Adieu! petite fenêtre éclairée, adieu!
Ta lumière tamisée et si chaleureuse
nous invite amicalement à franchir le seuil.
Ah, mais je passe toujours sans m'arrêter,
si seulement c'était aujourd'hui la dernière fois!
Adieu, étoiles, voilez-vous de gris! Adieu!
Malgré votre nombre, vous ne remplacerez jamais
la lueur scintillante de la petite fenêtre.
Je ne peux m'attarder, je dois partir.
À quoi bon rester puisque vous me suivez si
fidèlement!

L'Atlas

Malheureux Atlas que je suis! Le monde,
l'univers de la douleur pèsent sur mes épaules.
Je porte l'insupportable, et mon cœur
va se briser dans ma poitrine.

Mon cœur si fier, tu l'as voulu!
Tu voulais être heureux, infiniment heureux,
ou infiniment misérable, cœur si fier,
et te voilà misérable.

Son Image

Plongé dans de sombres rêves,
j'observais son image,
et son cher visage
s'anima doucement.

Sur ses lèvres se dessina
un merveilleux sourire.
Et des larmes mélancoliques
semblèrent mouiller son regard.

Ade! du schimmerndes Fensterlein hell, ade!
Du glänzt so traulich mit dämmerndem
Schein,
Und ladest so freundlich ins Hüttchen uns ein.
Vorüber, ach, ritt ich so manches Mal,
Und wär es denn heute zum letzten Mal.
Ade, ihr Sterne, verhüllet euch grau! Ade!
Des Fensterleins trübes, verschimmerndes Licht
Ersetzt ihr unzähligen Sterne uns nicht;
Darf ich hier nicht weilen, muß hier vorbei,
Was hilft es, folgt ihr mir noch so treu!

Ludwig Rellstab

Der Atlas

[8] Ich unglückselger Atlas! Eine Welt,
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich tragen.
Ich trage Unerträgliches, und brechen
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,
Oder unendlich elend, stolzes Herz,
Und jetzo bist du elend!

Heinrich Heine

Ihr Bild

[9] Ich stand in dunkeln Träumen
Und startete ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar.
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Adieu! small, shining window, adieu!
Your light gleams so homely,
inviting us kindly to enter.
Ah, I've ridden past so many times,
and would that today be the last time.

Adieu, stars, shroud yourselves in grey! Adieu!
The small window's dim, fading light
you countless stars cannot replace;
if I may not tarry here, must ride by,
then however faithfully you follow, you cannot
console!

Atlas

I, unhappy Atlas! A world,
the whole world of sorrows must I bear.
I bear what is not to be borne, and my
heart would break within me.

You, proud heart, you willed it so!
You wished for happiness, infinite happiness,
or infinite wretchedness, proud heart,
and now you are wretched!

Her Portrait

I stood in dark dreams,
gazing at her portrait,
and the beloved face
came mysteriously to life.

Upon her lips played
a wondrous smile.
And tears of melancholy seemed to
glisten in her eyes.

Des larmes coulèrent aussi
sur mes joues.
Ah! je ne parviens pas à croire
que je t'ai perdue.

La Jeune Pêcheuse

Belle pêcheuse,
tire ta barque au sec:
viens auprès de moi et assieds-toi,
nous échangerons des caresses, la main dans la
main.

Pose ta gentille tête sur mon cœur
et chasse tes craintes;
tu fais bien confiance, chaque jour,
au sauvage océan!

Mon cœur ressemble beaucoup à l'océan,
il connaît lui aussi tempêtes et marées,
et de belles perles rares
reposent dans ses profondeurs.

La Ville

Très loin, à l'horizon, apparaît,
telle une fantasmagorie,
la ville aux nombreuses tours,
enveloppée dans le crépuscule.

Un courant d'air humide froisse
la surface grise des eaux;
avec une triste régularité,
le batelier fait avancer mon canot.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab,
Und ach! ich kann es nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab!

Heinrich Heine

Das Fischermädchen

¹⁰ Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht zu sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer!

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

Heinrich Heine

Die Stadt

¹¹ Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigen Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

And my tears, too, coursed
down my cheeks.
And ah! I cannot believe
that I have lost you!

The Fisher Girl

Lovely fisher girl,
row your boat to shore;
come and sit beside me,
hand in hand we'll dally.

Lay your head upon my heart
and be not too afraid;
fearlessly you entrust yourself
to the tempestuous sea each day!

My heart is just like the sea,
with storm and ebb and flood,
and many a lovely pearl
rests deep within.

The Town

On the distant horizon
appears, as a misty image,
the town with its steeples
enshrouded in twilight.

A damp gust makes
the grey waters ripple;
with mournful strokes
the boatman rows my boat.

Le soleil se lève encore une fois,
dardant ses rayons vers le ciel,
et il me montre l'endroit
où je perdis celle qui m'était si chère.

Au bord de la mer

Le mer resplendissait
sous les derniers rayons du soleil;
nous étions assis dans une hutte de pêcheur isolée,
nous étions seuls et silencieux.

Le brume tomba, les vagues s'enflèrent,
les mouettes s'agitèrent,
et de tes yeux s'échappèrent doucement
quelques larmes.

Je les vis tomber sur ta main
et me mis à genoux;
alors je bus les larmes
sur ta main blanche.

Depuis cet instant, mon corps est au supplice,
mon âme se consume de désir;
la malheureuse femme
m'a empoisonné par ses larmes.

Le Double

La nuit est calme, les rues sont paisibles,
dans cette maison habitait ma bien-aimée;
elle a quitté la ville depuis longtemps,
mais la maison demeure au même endroit.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

Heinrich Heine

Am Meer

¹² Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen, liebevoll,
Fielen die Tränen nieder.

Ich sah sie fallen auf deine Hand
Und bin auf's Knie gesunken;
Ich hab von deiner weißen Hand
Die Tränen fortgetrunken.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen;
Mich hat das unglückselge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.

Heinrich Heine

Der Doppelgänger

¹³ Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.

The sun rises once more,
brilliant, from the earth,
showing me the place
where my beloved was lost to me.

By the Sea

The sea glimmered, boundless,
in the dying sun of evening;
we sat by the fisherman's solitary hut,
we sat silent and alone.

The mists rose, the waters surged,
the gull flew to and fro;
from your loving eyes
dropped tears.

I saw them fall upon your hand,
and sank down on my knee;
from your white hand
I drank the tears away.

Since that hour my body is consumed,
my soul dies from longing;
that unhappy woman
has poisoned me with her tears.

The Double

The night is still, the streets at peace,
this is the house where lived my love;
she left the town a long time hence,
yet the house still stands where it always stood.

Un homme est là, qui lève les yeux
et se tord les mains de douleur;
la vue de son visage me remplit d'horreur:
la lune me montre ma propre silhouette.

Toi, mon double, toi, pâle compagnon!
Pourquoi singes-tu mon chagrin d'amour,
qui m'a tant fait souffrir en ce lieu,
pendant tant de nuits, autrefois?

La Poste par pigeon voyageur

J'ai un pigeon voyageur à ma solde,
un pigeon dévoué et fidèle,
qui atteint toujours son but
au moment voulu.

Chaque jour, je l'envoie aux nouvelles
des milliers de fois et le fais passer
devant bien des endroits chéris
pour atteindre la maison de ma bien-aimée.

Là, il regarde discrètement par la fenêtre,
observe son regard et son pas,
la salue plaisamment de ma part
et se charge du bonjour qu'elle m'adresse.

Je n'ai plus besoin d'écrire aucune lettre,
je lui fais parvenir mes larmes-mêmes;
oh, il ne les égare sans doute pas
et me sert toujours avec zèle.

De jour, de nuit, éveillé ou en rêve,
peu lui importe:
tant qu'il peut vagabonder,
nul n'est plus heureux que lui.

Da steht auch ein Mensch und starrt in die Höhe,
Und ringt die Hände vor Schmerzensgewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe –
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.

Du Doppelgänger, du bleicher Geselle!
Was äfst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle
So manche Nacht, in alter Zeit?

Heinrich Heine

Die Taubenpost

¹⁴ Ich hab eine Brieftaub in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie viel tausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab,
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch ich zu schreiben mehr,
Die Träne selbst geb ich ihr:
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,
Ihr gilt das alles gleich,
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich.

And a man stands there, too, gazing up,
and wrings his hands in throes of torment;
dread seizes me as his face I see –
the moon shows me my very self.

You double, you ghostly companion!
Why affect you the anguish of love
which racked me in this very place,
so many a night in times gone by?

The Pigeon-post

I have a carrier-pigeon in my employ,
it is devoted and true,
it never stops short of its journey's end,
nor ever flies beyond it.

I send it many thousand times
to make daily observation,
past many a well-loved spot
to my beloved's house.

There it peers stealthily through the window,
eavesdrops on her glance, her steps,
playfully delivers my greeting,
and returns together with hers.

I no longer need to write letters,
it even takes my tears;
it's certain not to misplace them,
it serves me zealously.

By day, by night, awake, in dreams,
it makes no difference;
as long as it can freely rove,
it is contented beyond measure.

Il ne se fatigue jamais, ne se lasse jamais,
pour lui la route est toujours nouvelle;
il n'a besoin ni d'appât ni de salaire.
Ce pigeon m'est si fidèle.
C'est pourquoi je le presse si fortement sur mon
cœur,
assuré des avantages qu'il me procure.
Son nom – Nostalgie!
Le connaissez-vous? C'est le messager de la fidélité.

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub ist so mir treu.

Drum heg ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heißt – die Sehnsucht!
Kennt ihr sie? Die Botin treuen Sinns.

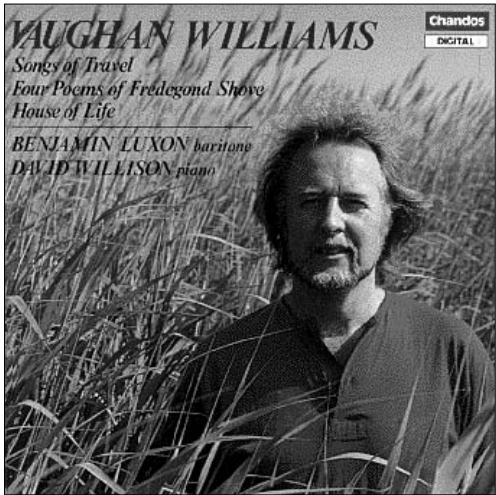
Johann Gabriel Seidl

It never tires, never flags,
it never wearies of its way;
it needs no enticing, no reward,
so faithful is that pigeon to me.

Thus I cherish it so close to my breast,
sure of the loveliest requital;
its name – Desire!
Do you know it? Messenger of faithful hearts.

Translation: Mari Prackauskas

Also available



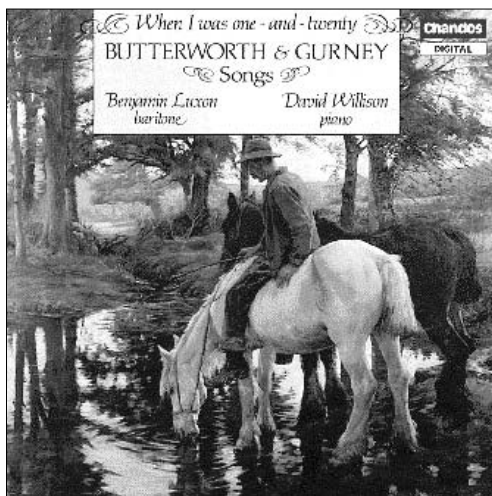
Vaughan Williams
Songs of Travel
Two Poems of W. Barnes
Four Poems of Fredegond Shove
House of Life
Tired
CHAN 8475

Also available



Quilter
Songs
CHAN 8782

Also available



Butterworth & Gurney
Songs
CHAN 8831

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Brian Couzens
Sound engineer Ralph Couzens
Assistant engineer Janet Middlebrook
Editor Richard Lee

Recording venue Snape Maltings Concert Hall, Suffolk; 12–14 September 1988

Front cover *A Schubert Evening in a Viennese Home* (1897) by Julius Schmid (copyright holder unidentified)

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Michael White-Robinson

© 1989 Chandos Records Ltd

Digital remastering © 2003 Chandos Records Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

SCHUBERT: SCHWANENGESANG - Luxon/Willison



CHANDOS CLASSICS

CHAN 10042

FRANZ SCHUBERT (1797–1828)
Schwanengesang, D 957

1	Liebesbotschaft	2:48	8	Der Atlas	1:50
2	Kriegers Ahnung	4:47	9	Ihr Bild	2:57
3	Frühlingssehnsucht	2:48	10	Das Fischermädchen	1:54
4	Ständchen	3:25	11	Die Stadt	2:54
5	Aufenthalt	2:52	12	Am Meer	4:37
6	In der Ferne	5:34	13	Der Doppelgänger	4:38
7	Abschied	4:24	14	Die Taubenpost	3:43
					TT 49:17

Benjamin Luxon *baritone* • David Willison *piano*

DDD

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

© 1989 Chandos Records Ltd
Digital remastering © 2003 Chandos Records Ltd
© 2003 Chandos Records Ltd
Printed in the EU

CHANDOS
CHAN 10042

CHANDOS
CHAN 10042